

## Non sa che sia dolore, BWV 209

### Non sa che sia dolore

#### 1. Sinfonia

#### 2. Recitativo

Non sa che sia dolore  
chi dall'amico suo parte e non more.  
Il fanciullin' che plora e geme  
ed allor che più ei teme,  
vien la madre a consolar.  
Va dunque a cenni del cielo,  
adempi or di Minerva il zelo.

#### 3. Aria

Parti pur e con dolore  
lasci a noi dolente il core.  
La patria goderai,  
a dover la servirai;  
varchi or di sponda in sponda,  
propizi vedi il vento e l'onda.

#### 4. Recitativo

Tuo saver al tempo e l'età contrasta,  
virtù e valor solo a vincer basta;  
ma chi gran ti farà più che non fusti  
Ansbaca, piena di Tanti Augusti.

#### 5. Aria

Ricetti gramezza e pavento,  
qual nocchier, placato il vento,  
più non teme o si scolora,  
ma contento in su la prora  
va cantando in faccia al mar.

### No sabe lo que es dolor

#### 1. Sinfonía

#### 2. Recitativo

No sabe lo que es dolor  
quien se separa de su amigo y no muere.  
El niño que llora y gime  
y cuando más teme,  
viene la madre a consolar.  
Ve entonces, según las señales del cielo,  
cumple ahora el celo de Minerva.

#### 3. Aria

Parte, pues, y con dolor  
deja a nosotros el corazón afligido.  
Disfrutarás de tu patria,  
y deberás servirla;  
cruzando de orilla en orilla,  
verás favorables el viento y la ola.

#### 4. Recitativo

Tu saber con el tiempo y los años  
contrastan,  
para vencer bastan la virtud y el valor.  
pero, ¿quién te hará más grande de lo que  
ya fuiste?  
Ansbach, llena de Augustos.

#### 5. Aria

Vencidos la tristeza y el temor,  
igual que el timonel, una vez calmado el  
viento,  
ya no teme ni se angustia,  
y alegre en la proa  
va cantando cara al mar.

## Mein Herze schwimmt im Blut BWV 199

### Mein Herze schwimmt im Blut

#### 1. Recitativo

Mein Herze schwimmt im Blut,  
weil mich der Sünden Brut  
in Gottes heiligen Augen  
zum Ungeheuer macht;  
und mein Gewissen fühlet Pein,  
weil mir die Sünden nichts als Höllenhenker  
sein.  
Verhaßte Lasternacht,  
du, du allein  
hast mich in solche Not gebracht!  
und du, du böser Adamssamen,  
raubst meiner Seelen alle Ruh  
und schließt ihr den Himmel zu!  
Ach! unerhörter Schmerz!  
Mein ausgedorrtes Herz  
  
will ferner mehr kein Trost befeuchten;  
und ich muß mich vor dem verstecken,  
vor dem die Engel selbst ihr Angesicht  
verdecken.

#### 2. Aria, recitativo

Stumme Seufzer, stille Klagen,  
ihr mögt meine Schmerzen sagen,  
weil der Mund geschlossen ist.  
Und ihr nassen Tränenquellen  
könnt ein sichres Zeugnis stellen  
wie mein sündlich Herz gebüßt.  
*(Recitativo)*  
Mein Herz ist itzt ein Tränenbrunn,  
die Augen heiße Quellen.  
Ach Gott! Wer wird dich doch  
zufriedenstellen?

### Mi corazón nada en sangre

#### 1. Recitativo

Mi corazón nada en sangre,  
porque la progenie del pecado  
me convierte, a los ojos santos de Dios,  
en un monstruo;  
y mi conciencia siente tormento,  
porque mis pecados no son para mí sino  
verdugos infernales.  
¡Odiada noche del vicio!,  
tú, tú sola  
me has llevado a tal miseria.  
y tú, malvada simiente de Adán,  
robas a mi alma toda paz  
y le cierras el cielo.  
¡Ah, dolor inaudito!  
Mi corazón reseco  
ya no quiere ser humedecido por consuelo  
alguno;  
y debo esconderme de aquel  
ante quien incluso los ángeles cubren su  
rostro.

#### 2. Aria, recitativo

Suspiros mudos, quejas silenciosas,  
podéis expresar mis dolores,  
pues la boca permanece cerrada.  
Y vosotras, húmedas fuentes de lágrimas,  
podéis dar un testimonio seguro  
de cómo mi corazón pecador ha expiado.  
*(Recitativo)*  
Mi corazón es ahora un manantial de  
lágrimas,  
los ojos, ardientes fuentes.  
Oh Dios, ¿quién podrá satisfaceros?

### 3. Recitativo

Doch Gott muß mir genädig sein,  
weil ich das Haupt mit Asche,  
das Angesicht mit Tränen wasche,  
mein Herz in Reu und Leid zerschlage  
und voller Wehmut sage:  
Gott sei mir Sünder gnädig!  
Ach ja! sein Herze bricht,  
und meine Seele spricht:

### 4. Aria

Tief gebückt und voller Reue  
lieg ich, liebster Gott, vor dir.  
Ich bekenne meine Schuld,  
aber habe doch Geduld,  
habe doch Geduld mit mir!

### 5. Recitativo

Auf diese Schmerzensreu  
Fällt mir alsdenn dies Trostwort bei:

### 6. Corale

Ich, dein betrübtes Kind,  
werf alle meine Sünd',  
so viel ihr' in mir stecken  
und mich so heftig schrecken,  
in deine tiefen Wunden,  
da ich stets Heil gefunden.

### 7. Recitativo

Ich lege mich in diese Wunden  
als in den rechten Felsenstein;  
die sollen meine Ruhstatt sein.  
In diese will ich mich im Glauben schwingen  
und drauf vergnügt und fröhlich singen.

### 3. Recitativo

Pero Dios ha de serme misericordioso,  
porque cubro mi cabeza de ceniza,  
lavo mi rostro con lágrimas,  
quiebro mi corazón en arrepentimiento y  
dolor  
y, lleno de congoja, digo:  
Dios, sé misericordioso conmigo, pecador.  
Ah, sí, su corazón se rompe,  
y mi alma dice:

### 4. Aria

Muy inclinado y lleno de arrepentimiento  
yacía ante ti, Dios amado.  
Confieso mi culpa,  
pero ten paciencia,  
ten paciencia conmigo.

### 5. Recitativo

Ante este doloroso arrepentimiento  
me viene entonces esta palabra de consuelo:

### 6. Coral

Yo, tu hijo afligido,  
arrojo todos mis pecados,  
tantos como hay en mí,  
y que me llenan de tanto temor,  
en tus profundas heridas,  
pues siempre he hallado salvación allí.

### 7. Recitativo

Me deposito en estas heridas  
como en la roca firme y verdadera;  
ellas han de ser mi lugar de reposo.  
En ellas quiero lanzarme con fe  
y, sobre ellas, cantar gozoso y alegre.

## 8. Aria

Wie freudig ist mein Herz,  
da Gott versöhnet ist  
und mir auf Reu und Leid  
nicht mehr die Seligkeit  
noch auch sein Herz verschließt,  
und mir nach Reu und Leid  
nicht mehr die Seligkeit  
noch auch sein Herz verschließt.

## 8. Aria

Cuán alegre está mi corazón,  
pues Dios ha reconciliado,  
y sobre mi arrepentimiento y dolor  
ya no cierra la felicidad  
ni tampoco su corazón,  
y después de mi arrepentimiento y dolor  
ya no cierra la felicidad  
ni tampoco su corazón.